PROEVEN

VAN JAVAANSCHEN LETTERDRUK.



ÉPREUVES

D'IMPRIMERIE JAVANAISE.

PROEVEN,

VOORTSPRUITENDE UIT DE EERSTE OPRIGTING EENER

JAVAANSCHE DRUKKERIJ,

NAAR HET ONTWERP VAN

P. van Vlissingen,

EN ONDER DESZELFS TOEZIGT TER LETTERGIETERIJ VAN

JOH. ENSCHEDÉ EN ZONEN

TE HAARLEM VERVAARDIGD.



TE HAARLEM,
BIJ JOHANNES ENSCHEDÉ EN ZONEN.
1824.

ÉPREUVES

D'UNE PREMIÈRE

IMPRIMERIE JAVANAISE,

DONT LES CARACTÈRES ONT ÉTÉ CONFECTIONNÉS, D'APRÈS LE PROJET ET SOUS LA DIRECTION DE

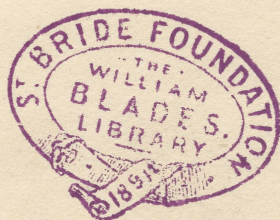
P. van Vlissingen,

A LA FONDERIE DE

JEAN ENSCHEDÉ ET FILS

A HARLEM.

A HARLEM,
CHEZ JEAN ENSCHEDÉ ET FILS.
1824.





Zoo de ontwikkeling der edelste vermogens van den mensch eene weldaad mag genoemd worden, en het te regt is, dat de meerdere beschaving, welke Europa boven andere werelddeelen kenschetst, ook aan de uitvinding der Boekdrukkunst is toe te schrijven, zal gewis een iegelijk, wien de zedelijke volmaking zijner natuurgenoten ter harte gaat en de welvaart onzer Oost-Indische bezitting, het eiland Java, niet onverschillig is, even als de beoefenaar der Oostersche talen, met welgevallen deze eerste proeven van Javaanschen Letterdruk ontvangen.

Na dat, zoo wel onder het Engelsch als Nederlandsch bestuur op Java, vruchteloze pogingen tot het oprigten eener Javaansche Drukkerij hadden plaats gevonden, en men de mogelijkheid begon te betwijfelen van dezelve immer tot stand te zullen kunnen brengen, voornamelijk uithoofde van de zoo menigvuldige karakters en teekens, welke de Javaansche schrijfwijze bevat, en die, te zamen gesteld, een geheel van niet minder dan 14,600 figuren of klankteekenen uitmaken; behaagde het in den Jare 1820 aan Zijne Excellentie den Gouverneur Generaal van Nederlandsch-Indie, den Heere Baron van der Capellen, door tusschenkomst van den toenmaligen algemeenen Secretaris van het Gouvernement, den Heere Baud, dien ijverigen voorstander en bevorderaar van al wat kunsten en wetenschappen betreft, ook aan mij, in mijne betrekking van tweeden Adsistent Resident te *Soerakarta*, uitsluitend belast, om de taal, zeden en gewoonten der Javanen te leeren kennen, den last op te dragen, om te onderzoeken of en in hoe verre het oprigten eener Drukkerij voor die Taal mogelijk ware, en, in het gewenschte geval, een ontwerp voor zoodanige onderneming in te zenden.

De grondige kennis, welke ik van de Javaansche schrijfwijze verkregen had, deed mij, na eenige overdenking, op den gelukkigen inval komen, om de boven- en bezijden-teekens, als mede



Si l'on peut appeler à juste titre un bienfait, le développement des facultés les plus nobles de l'espèce humaine; s'il est constant qu'une civilisation plus avancée, qui distingue si éminemment l'Europe d'avec toutes les autres parties du globe, doit être en grande partie attribuée à l'invention de l'art typographique, nul doute que tout homme sincèrement attaché au perfectionnement moral de ses semblables, que tout citoyen des Pays-Bas à qui la prospérité de ses possessions dans l'île de Java n'est pas indifférente, que tout cultivateur des langues orientales, enfin, n'accueille avec intérêt ces premiers essais d'imprimerie javanaise.

Plusieurs tentatives infructueuses avaient été faites, tant sous le régime anglais que sous notre administration nationale aux Grandes Indes, pour établir une imprimerie javanaise. Déjà même on commençait à douter de la possibilité de jamais y parvenir, surtout à cause du nombre prodigieux de caractères et de signes dont se compose l'écriture javanaise, qui ne compte pas moins de 14,600 figures, représentant autant de sons. Ceci n'empêcha toutefois point, qu'en 1820 S. Exc. Mr. LE BARON VAN DER CAPELLEN, Gouverneur-Général des possessions de l'État aux Indes Orientales, ne jugeât convenable de me confier, par l'entremise de Mr. BAUD, zélé protecteur des arts et des sciences, et à cette époque Secrétaire-Général du Gouvernement, de me confier dis-je (comme déjà exclusivement chargé, dans mes relations de second Résident-adjoint à *Souracarte*, du soin d'étudier la langue, les mœurs et les usages des Javanais) la tâche d'examiner s'il y aurait possibilité d'établir une imprimerie javanaise, et, dans le cas affirmatif, de lui soumettre un projet pour la formation d'un pareil établissement.

La parfaite connaissance que j'avais acquise de l'écriture javanaise fit naître en moi, après y avoir quelque temps sérieusement réfléchi, l'heureuse idée de séparer les signes qui

mede de onderletters, van de letters zelve te scheiden, en derzelver zetting voor te slaan in drie boven elkander sluitende regels, waardoor de 14,600 figuren tot 325 verminderd werden, hetgeen mij het genoegen verschafte, van op de meest voldoende wijze den aan mij gegeven last te kunnen volvoeren, door de mogelijkheid der oprigting van eene Javaansche Drukkerij niet alleen stellig te betoogen, maar tevens een ontwerp voor de oprigting van zoodanig Etablissement aan Zijne Excellentie den Gouverneur Generaal te kunnen aanbieden.

De *Cholera Morbus*, welke in 1821 op Java woedde, en de belangrijke krijgstogt naar Palembang, zoo zegerijk en gewenscht ten einde gebragt, waren veelligt de oorzaken, dat ik verder niets van het ingediend ontwerp vernam. Sedert door mijne zwakke gezondheid verpligt naar Europa te rug te keeren, had ik, in andere betrekkingen geplaatst en daardoor genoodzaakt mijne geliefkoosde studie geheel ter zijde te stellen, de gedachte aan de uitvoering van het bewust ontwerp geheel opgegeven, toen door de ijverige zorgen van den, tot herstel van zijne gezondheid, in 1822 te rug gekeerden Secretaris der hooge Regering, belast met het Departement voor de Inlandsche zaken op Java, Heere C. P. J. ELOUT, zoo gunstig bekend door zijne fraaije vertaling van de uitmuntende Maleische Grammatica van MARSDEN, mijn ontwerp medegebragt en van Zijne Excellentie den Minister FALCK de gewenschte authorisatie ter uitvoering daarvan verkregen werd.

Aan het, door den Heere ELOUT, toen aan mij gedaan verzoek, en de daarna gevolgde authorisatie, bij besluit van 12 Augustus 1822 N°. 1. van Zijne Excellentie den Heere Minister FALCK, om het bestuur en toezigt over de eerste oprigting eener Javaansche Drukkerij, naar mijn ontwerp, ter Lettergieterij van de Heeren J. ENSCHEDÉ en ZONEN te Haarlem te vervaardigen, op mij te nemen, heb ik niet geaarzeld te voldoen, en wel met dat gelukkig gevolg, dat, na nog geen twee jaren arbeids, reeds alle stempels gereed zijn, en men zich vlijtig met het gieten der letters bezig houdt.

Aan het oordeel van deskundigen de nu volgende proeven onderwerpende, acht ik het mij ten aangenamen pligt te mogen verzekeren, dat ik niet alleen met wezenlijk genoegen met de Heeren ENSCHEDÉ de op mij genomen taak volvoerd heb, maar ook, dat die Heeren in den loop dezer werkzaamheden allezins getoond hebben, het door den Minister FALCK in hen gesteld vertrouwen, met hun de uitvoering dezer belangrijke onderneming op te dragen, te

ver-

surmontent les lettres, leurs parties latérales et leurs parties inférieures, des lettres mêmes, et d'en effectuer la composition typographique par trois lignes parallèles, jointes l'une à l'autre, au moyen de quoi les 14,600 figures se réduisaient à 325. La découverte de ce procédé me procura la satisfaction de pouvoir m'acquitter, avec un plein succès, de la tâche qui m'avait été imposée, non-seulement, en démontrant positivement la possibilité de l'établissement d'une imprimerie javanaise, mais encore, en me faisant présenter à S. Excell. Mr. le Gouverneur-Général, un projet pour sa formation.

La fièvre maligne appelée *Cholera Morbus*, qui exerça tant de ravages en 1821 dans l'île de Java, et l'expédition militaire dirigée contre Palembang, expédition si glorieuse pour le succès de nos armes, furent vraisemblablement les causes, qui s'opposèrent à ce que je ne pusse rien apprendre touchant l'usage à faire de mon projet. Forcé depuis cette époque, par suite d'une santé chancelante, de retourner en Europe, engagé dans d'autres relations, obligé par cela même d'abandonner mon étude chérie, je croyais qu'il me faudrait entièrement renoncer à l'exécution de mon projet d'imprimerie javanaise, lorsque, grâces aux soins de Mr. C. P. J. ELOUT, Secrétaire du Gouvernement, chargé du Département des affaires de l'intérieur de l'île de Java, si avantageusement connu par sa belle traduction de la Grammaire Malaie de MARSDEN, et repatrié en 1822 pour cause de santé, mon projet fut par lui apporté et soumis à la sanction du Gouvernement, et que j'obtins de S. Exc. le Ministre FALCK l'autorisation de le mettre à exécution.

Je n'hésitai point à satisfaire à l'invitation que me fit à cette époque Mr. ELOUT, ainsi qu'à l'arrêté subséquent de S. Exc. le Ministre FALCK, en date du 12 Août 1822, N°. 1, qui me donnait pouvoir de me charger de la direction et surveillance relative à l'établissement d'une première imprimerie javanaise, dont les caractères seraient confectionnés, selon mon projet, à la fonderie de Messieurs J. ENSCHEDÉ et FILS à Harlem. Le succès de l'affaire a été tellement heureux, qu'après un travail de moins de deux années, tous les poinçons sont déjà préparés, et que l'on s'occupe même activement de la fonte des lettres.

Soumettant actuellement les épreuves ci-bas au jugement des connaisseurs, je m'acquitte ici d'un bien juste devoir, celui d'exprimer l'agrément avec lequel, dans mes relations avec Messieurs ENSCHEDÉ, j'ai pu effectuer la tâche qui m'avait été imposée, et en même temps, combien ces Messieurs ont justifié, dans tout le cours des travaux, la confiance qu'avait mise en eux S. Exc. le Ministre FALCK, en les chargeant de l'exécution de cet

in-

verdienen, zoo dat hunne Lettergieterij, beroemd door het meesterlijk vervaardigen van vreemde Karakters, zich met luister in dien, te regt verkregen, roem heeft gehandhaafd, hetgeen, beter dan door woorden, blijken zal uit de zoo bijzonder keurige behandeling der nu van de Javaansche Karakters, door de bekwame hand van den bij hun werkzamen Graveur M. HUBNER Jz., vervaardigde Stempels.

Tot meergemelde Proeven heb ik gemeend te mogen geven:

A. Javaansche Letters en Teekens, gerangschikt naar het, door mij gegeven, ontwerp, met de benaming der *Haksoro*, of letters van het Javaansch alphabeth, bestaande dit alphabeth uit een getal van twintig *Haksoro* of letters, welke beschouwd moeten worden als zoo vele syllaben, ieder zamengesteld uit een of twee medeklinkers en een met dezelven verwanten klinker, waarvan de uitspraak onveranderlijk blijft, zoo lang dezelve door de aanhechting, boven-, nevens- of achter-plaatsing van eenig teeken niet gewijzigd wordt; welke wijzigingen ik in de proef Sub. Lett. B. in zijn geheel en zoo verstaanbaar mogelijk zal trachten aan te toonen, terwijl ik het noodig acht, hier nog aan te merken, dat de *Haksoro*, op het einde van een woord, wanneer dezelve door geen teeken wordt beheerscht, altijd door den klinker *o* en wel in klank nagenoeg als *au* wordt uitgesproken, zoo als ook in woorden, waarin volstrekt geene teekens gebruikt worden, bij voorbeeld in ꦲꦥ *hopo* wat, ꦲꦏ *hoko* slecht, ꦱꦥ *sopo* wie, ꦒꦮ *gowo* brengen, ꦗꦮ *djowo* Javaansch enz.; doch in woorden, waarin teekenen, onverschillig welke, voorkomen, verandert de klank in het begin en midden van het woord in *a*, welke klinker dan in de plaats van de *o* treedt, zoo als uit de volgende woorden ꦲꦏꦭ꧀ *hakal* raad, ꦮꦲꦶꦁ *wahieng* niezen, ꦏꦉꦠ *kareto* rijtuig, ꦢꦭꦸꦮꦁ *deloewang* Javaansch Papier, ꦏꦺꦴꦁꦏꦺꦴꦤ꧀ *kongkon* zenden, ꦮꦼꦭꦺꦴꦤ꧀ꦢ *welondo* Hollander, ꦫꦶꦁꦒꦶꦠ꧀ *rienggiet* Spaansche mat enz., duidelijk te zien is.

Na de *Haksoro* volgen er twintig hulp-letters, *Pasangngans* genaamd, waarvan er drie achter, en zeventien onder de *Haksoro*, gedeeltelijk aangehecht en gedeeltelijk los bijgeschreven worden, welke eeniglijk strekken ter nevens elkander plaatsing van twee medeklinkers, snijdende de *Pasangngan* steeds den klinker van de voor en boven dezelve geplaatste letter of *Haksoro* af. In uitspraak en overige eigenschappen is dezelve volmaakt aan de *Hakso-*

intéressant ouvrage. Leur fonderie, déjà si célèbre par une belle production de caractères étrangers, a donc maintenu avec éclat sa juste renommée, et c'est ce que prouvera, mieux que mes paroles, la parfaite exécution des poinçons des caractères javanais, sortis des habiles mains du graveur M. Hubner Jz., travaillant sous leur direction.

J'ai cru devoir donner pour épreuves:

A. Des lettres et des signes javanais, rangés d'après le mode indiqué dans mon projet, et désignés sous la dénomination de *Haksoro* ou lettres de l'alphabet javanais; lequel alphabet se compose de vingt lettres ou *Haksoro*, qu'il faut considérer comme autant de syllabes, composées chacune d'une ou de deux consonnes et d'une voyelle y annexée, dont la prononciation demeure invariablement la même, tant qu'elle n'est point modifiée par addition, placement au-dessus, à côté ou à la suite de l'un ou l'autre signe. Je tâcherai d'indiquer aussi intelligiblement qu'il me sera possible, dans l'épreuve B, ces modifications en leur entier; en même temps que je crois nécessaire d'observer ici, que le *Haksoro* placé à la fin d'un mot, lorsqu'il n'est sous le régime d'aucun signe, se prononce toujours à-peu-près comme la voyelle *o*, ou plutôt comme les voyelles combinées *a* et *u*, ainsi que dans les mots où il n'est fait usage d'aucun signe quelconque, par exemple dans ceux de ꦲꦥ *hopo* quoi, ꦲꦏ *hoko* mauvais, ꦱꦥ *sopo* qui, ꦒꦮ *gowo* apporter, ꦗꦮ *djowo* Javanais etc.; mais dans les mots où il se présente des signes, n'importe lesquels, le son change, tant au commencement qu'au milieu du mot, en celui de l'*a*, voyelle qui remplace alors l'*o*, ainsi que l'indiquent clairement les mots suivans: ꦲꦏꦭ꧀ *hakal* conseil, ꦮꦲꦶꦁ *wahyng* éternuer, ꦏꦫꦺꦠ *kareto* voiture, ꦢꦼꦭꦸꦮꦁ *delouwang* papier javanais, ꦏꦺꦴꦁꦏꦺꦴꦤ꧀ *kongkon* envoyer, ꦮꦼꦭꦺꦴꦤ꧀ꦢꦺꦴ *welondo* Hollandais, ꦫꦶꦁꦒꦶꦠ꧀ *rynggiut* piastre etc.

Après les *Haksoro* suivent vingt lettres auxiliaires, appelées *Pasangnangs*, dont trois sont placées derrière les *Haksoro*, et dix-sept au-dessous, quelques-unes comme en faisant partie, d'autres entièrement détachées; lesquelles lettres auxiliaires servent uniquement à placer l'une à côté de l'autre deux consonnes, en même temps que le *Pasangngan* sépare constamment la voyelle de la lettre dite *Haksoro* qui la précède ou

 la

soro gelijk, en wordt zij ook op eene en dezelfde wijze en door dezelfde klankteekenen gewijzigd of beheerscht. Ter afsnijding der klinkers op het einde van een woord bestaat een bijzonder teeken, te vinden in de verzameling onder de letters *met vaste teekens*, zijnde er, zoo als men opmerken zal, slechts tien van de twintig *Haksoro*, waarbij dit teeken gebruikt kan worden.

Ten opzigte van de Kapitale letters, ten getale van zes in de verzameling voorkomende, valt aan te merken, dat het gebruik van dezelve geheel bijzonder is, wordende zij zoo wel bij het begin als aan het einde van een woord geplaatst; en tevens zeldzaam, als eeniglijk en nog niet altijd, in eigen namen, rangen, titels en bedieningen; terwijl de aangenomen letters, al mede in gemelde verzameling te vinden, alleen dienen, om woorden, uit vreemde talen overgenomen, naar derzelver nationalen klank te kunnen uitspreken.

B. Wijzigingen, welke iedere *Haksoro* of letter door onderscheidene, zoo vaste boven- als bezijden-teekens, in de uitspraak ondergaat, toegepast op de letter ꦲ No. Uit deze wijzigingen zal men gemakkelijk ontwaren, dat er vijf teekens zijn, dienende, om een of meer klinkers, tot den medeklinker dezer *Haksoro* of letter toe te voegen, terwijl de overigen strekken, om met behoud van den klinker en medeklinker van de *Haksoro* eenen medeklinker tusschen of achter dezelve te plaatsen.

C. Afdrukken van eenen in het laag en twee in het hoog Javaansch geschrevene Brieven, naar de origineele Manuscripten, onder mij berustende, met de lezing in Romeinsche karakters en de vertaling in het Nederduitsch, alle welke Proeven ik mij overtuigd houde, dat genoegzaam zullen zijn, om op de volledigste en duidelijkste wijze te doen zien, dat ook voor de Javaansche taal, zoo goed als voor de onze, eene Drukkerij geregeld werkzaam zal kunnen zijn.

Amsterdam 1824.

P. VAN VLISSINGEN.

la surmonte. Au surplus, les *Pasangngans* ont la même prononciation et les mêmes propriétés que les *Haksoro*, et ils sont modifiés ou régis de la même manière, ainsi que par les mêmes signes toniques. Il existe, pour la séparation des voyelles sur la fin d'un mot, un signe particulier, que l'on trouvera parmi le recueil des *lettres à signes fixes*; mais il n'y a, comme on ne fera l'observation, que dix des vingt *Haksoro*, auxquels on puisse adapter ce signe.

Quant aux lettres majuscules, contenues dans le recueil au nombre de six, leur usage offre ceci de particulier, qu'on les place tout aussi bien à la fin qu'en tête d'un mot, et uniquement, quoique pas toujours, dans les noms propres, et dans ceux indicatifs de rang, de titre et de fonction. Les lettres adoptives, également contenues au recueil, ne servent qu'à faciliter la prononciation des termes empruntés des langues étrangères, d'après leur son propre ou national.

B. Des modifications, telles que chaque lettre ou *Haksoro* en subit dans sa prononciation, au moyen de divers signes fixes tant supérieurs que latéraux, spécialement appliquées à la lettre ꦤ No. On s'apercevra bientôt par ces modifications, qu'il existe cinq signes, dont l'emploi sert à ajouter une ou plusieurs voyelles à la consonne de ces lettres ou *Haksoro*, et que les autres servent, tout en conservant la voyelle et la consonne du *Haksoro*, à y intercaler une consonne ou à l'en faire suivre.

C. Des copies de trois lettres, l'une écrite en bas- et les deux autres en haut-javanais, d'après les manuscrits originaux existans dans mes mains, avec leur texte en caractères romains et leur traduction française. J'ose me tenir pour assuré que ces épreuves suffiront, pour démontrer de la manière la plus complète et la plus claire, qu'une imprimerie peut tout aussi régulièrement être mise en activité pour la langue javanaise, que pour nos langues d'Europe.

Amsterdam 1824.

P. VAN VLISSINGEN.

PROEF *Lett.* **A.**

ÉPREUVE *Lett.* **A.**

Javaansche Karakters.

Caractères Javanais.

Lettera zonder Teekena.

Lettres dépourvues de signes.

Ho.	No.	Tjo.	Ro.	Ko.	Dho.	To.	So.	Wo.	Lo.	Po.	Do.	Djo.	Jo.	Njo.	Mo.	Go.	Bo.	Tho.	Ngo.
ꦲ	ꦤ	ꦕ	ꦫ	ꦏ	ꦢ	ꦠ	ꦱ	ꦮ	ꦭ	ꦥ	ꦝ	ꦗ	ꦪ	ꦚ	ꦩ	ꦒ	ꦧ	ꦛ	ꦔ

Lettera met vaste Teekena.

Lettres à signes fixes.

Let-

Lettera met vaste Pasangngans.

Lettres à Pasangngans fixes.

zijnde :
savoir : } No, Wo & Njo.

No.

Wo.

Njo.

Pasangngans, welke op den Regel worden geschreven, zynde :

Pasangngans qu'on écrit sur la ligne même, savoir :

Ho. So. Po.

Pas-

Pasangngans, welke onder den Regel worden geschreven, zyn:

Pasangngans qu'on écrit sous la ligne, savoir:

Tjo.	Ro.	Ko.	Dho.	To.	Lo.	Do.	Djo.	Jo.	Mo.	Go.	Bo.	Tho.	Ngo.

Pasangngans, welke op den Regel worden geschreven met vaste Teekens.

Pasangngans à signes fixes, qu'on écrit sur la ligne.

Pasangngans, welke onder den Regel worden geschreven met vaste Teekens.

Pasangngans à signes fixes, qu'on écrit sous la ligne.

Kapitale Letters.

Lettres majuscules.

No.	To.	So.	Po.	Go.	Bo.

Ka-

Kapitale Letters met vaste Teekens.

Lettres majuscules à signes fixes.

Aangenomen Letters.

Lettres adoptives.

Boven – Teekens.

Signes supérieurs.

Bezyden – Teekens.

Signes latéraux.

Voorteekens en Zinsnydingen.

Signes précurseurs et de ponctuation.

Tal – Letters.

Chiffres.

꧑ ꧒ ꧓ ꧔ ꧕ ꧖ ꧗ ꧘ ꧙ ꧐

PROEF

PROEF *Lett.* B.

ÉPREUVE *Lett.* B.

No.	*Nie.*	*Nieng.*	*Nier.*	*Nieh.*	*Njwie.*	*Nang.*	*Nēng.*	*Nōng.*	*Noeng.*	*Noe.*
Noer.	*Noeh.*	*Nē.*	*Nō.*	*Nēr.*	*Nōr.*	*Nēh.*	*Nōh.*	*Nah.*	*Nra.*	*Nrang.*
Nrie.	*Nrieng.*	*Nroe.*	*Nroeng.*	*Nroeh.*	*Nrah.*	*Nrieh.*	*Nrē.*	*Nrēng.*	*Nrō.*	*Nrōng.*
Nrēh.	*Nrōh.*	*Ne.*	*Neng.*	*Ner.*	*Neh.*	*Nre.*	*Nreng.*	*Nreh.*	*Nar.*	*Nrar.*
Njwa.	*Njwang.*	*Njwē.*	*Njwoe.*	*Njwō.*	*Njwēng.*	*Njwōng.*	*Njwar.*	*Njwah.*	*Njwieh.*	*Njwēh*
Njwōh.	*Njwoeh.*	*Njwier.*	*Njwe.*	*Njwer.*	*Njweng.*	*Nroer.*	*Nrer.*	*Nrēr.*	*Nrōr.*	*Njweh.*
Njwieng.	*Njwoeng.*	*Njwoer.*	*Njwēr.*	*Njwōr.*	*Nan.*	*Nak.*	*Nad.*	*Nat.*	*Nas.*	
Nal.	*Nap.*	*Nam.*	*Nag.*	*Nab.*						

PROEF *Lett.* C.

ÉPREUVE *Lett.* C.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Lajang sarto salam sekko toemmenggoeng wierjodhiennienngrat hieng ponorogo tekko karō kakang toemmenggoeng tosarie hieng wierosobo jen dhadhie parangmoe hakoe hoetang doewiet sēwoe rejaal hiekoe doewiet harep hakȯe gō toekoe lemmah.

Hōlēh koe njahoer hiekoe doewiet bēsoek sasie hoctober sapiero hannakkennē temtoe hakoe haweh hannangngie hiekoe doewiet hakoe djalloek sahiekie.

Deze Brief brengt heil van den Regent Wierjodienniengngrat van Ponorogo.

Aan zijnen Broeder den Regent Tosarie van Wierosobo, van wien hij verlangt, een duizend Rijksdaalders te leenen, om land te koopen.

Dit geld kan ik u goed in de volgende maand October terug betalen; dan hoeveel Intrest moet ik geven, wanneer ik hetzelve nog dezen dag ontvang?

La

La présente lettre apporte salut de la part du Régent Wirjodiningngrat, de Ponorogo.

A son frère, le Régent Tosari de Wirosobo, auquel il désire emprunter mille rixdales, pour servir à l'achat de terreins.

Je puis très bien vous rembourser cet argent au mois d'Octobre prochain; mais combien d'intérêt faut-il que j'en paye, si je le reçois dès aujourd'hui?

Serrat poenniekie doemmateng toemmenggoeng mangkoejoedho hieng kedoe: mennawie sampējan parang bēdjieng woelan djoelie ngadjeng poenniekie sampējan koelo hatoerrie kēsah hieng griejo koelo sampoen tan bōtten koelo badē ngawiennaken hannak badē koelo dhammel mangngannan piesto hageng.

Lan mallieh koelo njoewoen sappie satoenggiel sapie poenniekoe koelo tedo sapoenniekie.

Kedoe pieng 10 sasie Rajab tahoen 1747.

Deze Brief komt aan den Regent Mangkoejoedo te Kedoe.

Waarschijnlijk zult gij wel in de aanstaande maand Julij, zijnde die welke na

deze volgt, wanneer ik u laat roepen, zonder fout bij mij aan huis gelieven te komen, ten einde eenen grooten Feestmaaltijd, welken ik ter gelegenheid van het trouwen van een mijner kinderen wil geven, bij te wonen.

Voorts verzoeke ik u vriendelijk, van aan brenger een Koebeest mede te geven.

Kedoe den 10 der maand Rajab van het Jaar 1747.

La présente lettre est adressée au Régent Mangkoujoudo, à Kedou.

Vous ne manquerez sans doute pas de vous rendre à mon domicile au mois de Juillet prochain, savoir celui qui suivra au présent, quand je vous ferai appeler, pour assister à un grand festin que je me propose de donner à l'occasion du mariage d'un de mes enfans.

Je vous prie aussi amicalement de remettre une vache au porteur.

Kedou, le 10 du mois de Rajab de l'an 1747.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Hiekang serrat sarto salam sakieng radhēndiepattie sosrodhienniengngrat hieng neggrie Soerakarto haddienniengngrat doemmateng rajie radhēndiepattie dhanoerdjo hiengngo jōgdjokarto haddienniengngrat, hiekang bekto serrat poenniekie nammieniepoen soeradhiengologo.

Sampoenning salam koelo hasoekoe hoenniengngo dateng hadie dhanoerdjo bēndjieng woelan 'noepember ngawiennaken hannak koelo hangsal kallieh hannakkie poen toemmenggoeng haddieneggoro demmak.

Hiekang poenniekoe mennawie hadie dhanoerdjo parang koelo hatoerrie piennarak dateng Soerakarto kalieh sampējan bekto mantrie temmenggoeng hiengngo jōgdjokarto haddienniengrat.

Soerakarto pieng 18 sasie Poso tahoen
1 7 4 7.

Deze Brief brengt heil van wege den Rijksbestuurder Sosrodieniengngrat van Sourakarta hadieniengngrat aan Broeder Rijksbestuurder Danoeredjo van Jokdjo hadieniengngrat; de naam van den brenger is Souradiengologo.

Na afgelegde heilwenschen geef ik kennis aan Broeder Danoeredjo, dat ik in de aanstaande maand November een mijner zonen zal uittrouwen aan een der kinderen van den Regent Hadienogoro, van Demmak.

Wanneer zulks Broeder Danoeredjo behaagt, dan roep ik zijne tegenwoordigheid,

tegen dien tijd, op Sourakarta en verzoek hem, met zich mede te brengen den Manterie, Prins van Jogdjocarto hadieningngrat.

Sourakarta den 18 der maand Poso van het Jaar

1 7 4 7.

La présente lettre apporte salut de la part du Gouverneur Sosrodiningngrat, de Souracarte hadiningngrat, à son frère, le Gouverneur Danouredjo, de Jokdjo hadiningngrat: le nom du porteur est Souradinoglogo.

Après avoir exprimé mes vœux, je fais part à mon frère Danouredjo, que je donnerai au mois de Novembre prochain un de mes fils en mariage, à l'un des enfans du Régent Hadinogoro, de Demmak.

Si cela peut être agréable à mon frère Danouredjo, j'invoque sa présence pour la dite époque à Souracarte, et je l'invite à amener avec lui le Prince Manterie de Jogdjocarte hadiningngrat.

Souracarte, le 18 du mois de Poso de l'an

1 7 4 7.



